

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XXXV

402. Chalchimmelacayotimanin  
atl o yan tepetl huiya  
çan quetzaltonameyotimani Mexico  
nican huiya itlan neyacalhuilotoc in teteuctin y  
xochiayahuitl in tepan motecaya ohuaya etcetera.<sup>180</sup>
403. O anca ye mochan á Ipalnemoani  
o anca ye nican yntontla'tohua yehuan totatzin aya  
Ycelteotl  
y Anahuac in hualcaco mocuic  
intepan motecaya etcetera.
404. [23r] Yztac huexotlaya  
yztac tolin y ye imanica Mexico nica huiya  
timatlalaztatototl  
tipatlantihuitz  
tehuan titeotl Spiritu Santo ohuaya etcetera.
405. O anca ye tehuatl aya ypan ticçohua ya  
ypan ticyectia in ye mocusitlapil  
yn ye matlapal aya yn momacehual  
y cemihcac in çan tontlatoa yehua Mexico nica huiya  
ohuaya.

XXXV<sup>231</sup>

402. Haciendo círculos de jade está tendida la ciudad,  
irradiando rayos de luz cual plumas de quetzal  
está aquí México.  
Junto a ella son llevados en barcas los príncipes,  
sobre ellos se extiende una florida niebla.
403. Es tu casa Dador de la vida,  
aquí hablas tú, nuestro padre, Dios único.  
En el Anáhuac se escucha tu canto,  
sobre la gente se extiende.
404. [23r] Donde hay sauces blancos,  
juncias blancas, es México, aquí.  
Tú eres garza azul,  
vienes volando,  
tú, Dios, Espíritu Santo.<sup>232</sup>
405. Así tú, sobre él extiendes,  
sobre él enderezas tu cola, tu ala,<sup>233</sup>  
tu pueblo, tus vasallos.  
Siempre, sólo tú, gobiernas aquí, en México.

406. Macac ano ya huia nenemi yehua anmotlaocol aya  
Moteucōmatzin in Totoquihuatzi  
ac nel quitlaçohtiz<sup>181</sup> yn Ipalnemoa  
ca quitzitzquico in ilhuicatl aya in tlatlīcpac ohuaya  
etcetera.<sup>182</sup>
407. O anca tlachinolmilini  
intlatoł ye coyaihtoa y nauhcampa yyaoō  
quitlahuizcallotia in atl o yan tepetl yn Tenochtitlan y  
Moteucōmatzin  
Necahualpillin Acolihuacan  
a ohuaya ohuaya.
408. Çan quetzalehcacehuaztica  
oneyacalhuilotoc y  
elcicihuin tlaocoyan ohuaye  
quen onmaniço<sup>183</sup> yn atl o yan tepetl in Tenochtitlan y  
quen quitoa Dios a y yece ye nican ohuaya etcetera.

406. Que no ande en vano vuestra tristeza,  
 Motecuhzomatzin, Totoquihuatzin.  
 ¿Quién en verdad servirá al Dador de la vida?  
 En verdad ha venido a sostener al cielo en la tierra.

407. Se agita la chamusquina,<sup>234</sup>  
 su palabra resuena por los cuatro rumbos,  
 Motecuhzoma da luz de aurora a Tenochtitlan,  
 Nezahualpillin a Acolihuacan.

408. Sólo con abanico de plumas preciosas  
 se dan refrigerio,  
 suspiran, se entristecen.  
 ¿Cómo permanece Tenochtitlan?  
 ¿Cómo lo dice Dios aquí?